

Guida ai Servizi

Biblioteca Internazionale

Ilaria Agri



Nowadays, there are no phenomena of any consequence, whether economic, social or cultural, which do not boast an international dimension and therefore exact comparison with the rest of the world, with other cultures, what is outside of us.

Language, the identity of populations and nations, and the various economic and social forms are not merely attention-grabbing themes which whet our curiosity, but factors which we must become acquainted with in order to face the challenges of today and tomorrow.

We no longer wish to be spectators of the immense transformation taking place in the world; instead we wish to become the protagonists of that which has already deeply modified our daily existence. A daily existence which speaks different languages, and tells us of peoples, cultures and countries which are ever nearer.

This is not a hot new fact for a city like ours, rooted in traditions as it is, but at the same time convivial and open to the world. Parma is a city which has repeatedly given its all in moments of great cultural contamination, when it has become the adopted homeland of intellectuals coming from every corner of Europe and a cradle of cosmopolitan cultural upheaval. This new multi-lingual international library aspires to be an essential tool of that ethically sustainable internationalisation that we deem indispensable for our City.

By calling it after Ilaria Alpi, the reporter from Parma who lost her life in Somalia, we wish to pay tribute to the courage and curiosity of those who explore the world to tell the rest of us about it.

We are certain that it will become a place that will embrace confrontation and dialogue. A concrete site, therefore, of shared cultural experience, for all our citizens.

Pietro Vignali
Mayor of Parma

Il n'existe point de phénomène ayant une importance économique, sociale ou culturelle qui ne soit aujourd'hui accompagné d'une dimension internationale, en exigeant de se confronter avec d'autres mondes, cultures et individus.

La langue, l'identité des peuples et des nations, les différentes formes économiques et sociales ne sont pas seulement des thèmes séduisants qui stimulent notre curiosité, mais des éléments qu'il faut toujours mieux connaître pour affronter les enjeux d'aujourd'hui et de demain. Nous ne voulons pas rester de simples spectateurs des grands changements qui intéressent le monde, mais être des protagonistes de ces mutations qui ont déjà profondément modifié notre quotidien. Une quotidienneté qui s'exprime en plusieurs langues et parle de peuples, de cultures et de pays qui sont toujours plus proches.

Il ne s'agit pas d'un fait inédit pour notre ville, qui d'un côté a su conserver ses traditions, et de l'autre a su rester accueillante avec un esprit ouvert au monde. Parme est une ville qui a toujours donné le meilleur de soi-même dans les grands moments de contamination culturelle, comme lorsqu'elle fut la patrie adoptive d'intellectuels venus de toute l'Europe et le berceau de ferments culturels et cosmopolites. La nouvelle bibliothèque internationale multilingue entend être ainsi un instrument essentiel d'une internationalisation éthiquement durable que nous retenons indispensable pour notre ville. Nous lui avons donnée le nom d'Ilaria Alpi, une journaliste de Parme disparue en Somalie, en souhaitant rendre hommage au courage et à la curiosité de ceux qui explorent le monde pour le raconter. Nous sommes sûrs que cette bibliothèque deviendra un lieu accueillant de débat et de dialogue. À savoir, un lieu concret d'une expérience culturelle à partager avec tous les citoyens.

Pietro Vignali
Maire de Parme

Non esiste fenomeno di una qualche rilevanza economica, sociale o culturale che oggi non abbia una dimensione internazionale e che dunque non richieda un confronto con il mondo, le culture, l'altro da sé.

La lingua, l'identità dei popoli e delle nazioni, le diverse forme economiche e sociali non sono solo temi affascinanti che stimolano la nostra curiosità, ma elementi che è sempre più necessario conoscere per affrontare le sfide di oggi e di domani.

Noi non vogliamo essere spettatori del grande cambiamento in atto nel mondo, vogliamo invece essere protagonisti di ciò che ha già profondamente modificato la nostra quotidianità. Una quotidianità che parla lingue diverse e che ci parla di popoli, culture e paesi che sono sempre più vicini. Questo non è un fatto inedito per una città come la nostra, radicata nelle sue tradizioni, ma al tempo stesso accogliente e aperta al mondo. Parma è una città che ha sempre dato il meglio di sé nei momenti di maggior contaminazione culturale, quando è stata patria adottiva di intellettuali provenienti da ogni angolo d'Europa e culla di fermenti culturali cosmopoliti.

Questa nuova biblioteca internazionale multilingue vuole essere quindi un essenziale strumento di quell'internazionalizzazione eticamente sostenibile che riteniamo indispensabile per la nostra Città.

Intitolandola ad Ilaria Alpi, reporter parmigiana scomparsa in Somalia, vogliamo rendere omaggio al coraggio e alla curiosità di chi esplora il mondo per raccontarlo. Siamo certi che essa diventerà un luogo ospitale di confronto e dialogo. Il luogo concreto, dunque, di un'esperienza culturale condivisa, per tutti i nostri cittadini.

Pietro Vignali
Sindaco di Parma



Le contexte

La Bibliothèque Internationale Ilaria Alpi naît au cœur de la ville de Parme, une ville qui ces dernières années a assumé un rôle et une physionomie de portée internationale. Siège de l'EFSA depuis 2003 et d'une des plus vieilles universités du monde, le nombre de ses résidents étrangers est passé de 2,4% à 9,2%. C'est dans ce contexte que l'Administration Municipale a décidé de créer la Bibliothèque Internationale pour répondre aux besoins de ses nouveaux citoyens.

Il contesto



La biblioteca Internazionale Ilaria Alpi nasce nel cuore di Parma, una città che negli ultimi anni è stata protagonista di un crescente processo di mondializzazione fino ad assumere un ruolo e una fisionomia internazionali. Capitale dell'economia agroalimentare, la città ducale dal 2003 ospita la sede dell'EFSA, l'autorità europea per la sicurezza alimentare. Sede di una delle università più antiche al mondo, Parma ha sempre avuto un respiro culturale europeo ed è sempre stata luogo di incontro di una molteplicità di culture e di lingue. La popolazione straniera residente in città negli ultimi 10 anni è costantemente aumentata, passando dal 2,4% del 1998 al 9,2% del 2008. A partire da questo contesto l'Amministrazione Comunale ha deciso di creare la biblioteca Internazionale per rispondere alle nuove necessità dei cittadini e per contribuire con efficacia ed autorevolezza al processo di internazionalizzazione che sta vivendo Parma.



The context

The Ilaria Alpi International Library is situated in the very heart of Parma, a city which, over the last few years, has assumed an international role and appearance. Headquarters of EFSA since 2003, and possessing one of the oldest universities in the world, it has seen its foreign residents grow from 2.4% to 9.2% of the population. Starting from this context, the Municipal Administration decided to create the international library to respond to the new-found demands of its citizens.

Ilaria Alpi



Ilaria Alpi nasce a Roma nel 1961 con una origine parmense grazie al padre Giorgio originario di Compiano. Si laurea in Lettere all'Università "La Sapienza" di Roma, specializzandosi in lingua araba e cultura islamica. Nel 1990 entra in Rai e diventa corrispondente del TG3. Nel 1992 inizia a seguire come inviata la missione ONU "Restore Hope", che avrebbe dovuto mettere fine alla guerra civile in Somalia, ma il 20 marzo 1994 viene assassinata a Mogadiscio insieme al suo operatore Miran Hrovatin mentre lavorano ad una inchiesta sul traffico clandestino di armi e di rifiuti tossici dall'Europa. Ilaria Alpi, nonostante la giovane età, aveva già lavorato a Parigi, in Marocco, a Belgrado e a Zagabria.

Ilaria Alpi

Born in Rome in 1961, her origins lay in Parma thanks to her father Giorgio, originally from Compiano. She graduated in Humanities from the University of "La Sapienza" in Rome, specialising in Arabic and Islamic culture. In 1990, she became a correspondent for the state TV news programme TG3. In 1992, she was sent to report on the civil war in Somalia, but on the 20th of March 1994, she was assassinated in Mogadiscio together with her cameraman, Miran Hrovatin, while they were working on an investigation into the smuggling of arms and toxic waste from Europe.



Ilaria Alpi.

Née à Rome en 1961, originaire de Parme du côté paternel. Elle se diplôme en lettres à Rome à l'université "La Sapienza", en se spécialisant en langue arabe et en culture islamique.

En 1990, elle devient correspondante du journal télévisé de RAI 3. En 1992, elle suit la guerre civile en Somalie en qualité d'envoyée, et sera assassinée le 20 mars 1994, ensemble au cameraman Miran Hrovatin, tandis qu'ils menaient une enquête sur un trafic clandestin d'armes et de déchets toxiques venant d'Europe.





Mission

La bibliothèque internationale entend devenir un lieu idéal d'échange, de dialogue et de partage. Elle s'engage à valoriser le pluralisme et les différentes traditions culturelles pour promouvoir et encourager à Parme, un processus d'internationalisation éthiquement durable.

Mission



È un ponte tra le culture del mondo quello che l'Amministrazione comunale vuole creare attraverso la biblioteca internazionale; un luogo ideale di scambio, dialogo, incontro e conoscenza, di condivisione. La biblioteca si impegna a valorizzare il pluralismo e le diverse tradizioni culturali per promuovere e sostenere il processo di internazionalizzazione eticamente sostenibile di Parma e contribuire così alla crescita culturale della comunità.



Mission

The international library aspires to be an ideal place for exchange, dialogue and sharing. It is committed to enhancing pluralism and sundry cultural traditions in order to encourage and support the ethically sustainable process of internationalisation in Parma.

Utenza



Si rivolge a stranieri o parmigiani, ad adulti, ragazzi e bambini. La biblioteca vuole andare incontro ai bisogni di lettura ed informazione dei cittadini europei e non europei residenti in città, studenti stranieri, scuole e tutti coloro che sono interessati ad apprendere o a leggere altre lingue.

Users

The library is for foreigners, citizens of Parma, adults, youths and young children. It wishes to meet the needs of the European and non-European citizens resident in the city, foreign students, schools, and all those who are interested in other languages and other cultures.



Usagers

La bibliothèque s'adresse à tous les citoyens, italiens et étrangers, adultes, adolescents et enfants. Elle entend répondre aux attentes des résidents européens et non européens, des étudiants étrangers, des écoles et de tous ceux qui sont intéressés aux autres langues et cultures.





Patrimonio



A disposizione dei lettori oltre 6000 volumi nelle lingue europee e non europee. Una sezione speciale è dedicata all'Esperanto.

SEZIONE ADULTI

Narrativa, best-sellers, letteratura moderna e contemporanea; lingue, corsi di lingua multimediali, italiano per stranieri, dizionari; religioni, con riferimento sia alle lingue parlate che alle lingue sacre e tradizionali; società, Istituzioni, popoli e migrazione, educazione, letterature popolari e tradizioni; cucina e alimentazione; sport, tempo libero, giardinaggio; storia, storia locale; geografia e turismo

Patrimoine

Plus de 6000 volumes sont mis à la disposition des lecteurs, en langues européennes et non européennes. Une section spéciale est également dédiée à l'espéranto.

SECTION ADULTES

Romans, best-sellers, littérature moderne et contemporaine; langues, cours de langue multimédias, cours d'italien pour étrangers, dictionnaires; religions, en référence tant aux langues parlées qu'aux langues sacrées traditionnelles; société, Institutions, peuples et migration, éducation, littérature populaire et traditions; gastronomie et alimentation; sport, loisirs, jardinage; histoire, histoire locale; géographie et tourisme

SECTION JEUNES

Dédiée aux jeunes d'âge scolaire, elle propose environ 600 volumes entre livres, dictionnaires, encyclopédies et livres sur différents thèmes et sujets : nature, peuples et civilisations, langues, religions, géographie, astronomie, contes, nouvelles, magazines et audiolivres.

SALLE DE LECTURE DE JOURNAUX ET MAGAZINES

Disposition de journaux et de magazines étrangers et audiovisuels, et accès Internet à plus de 300 journaux du monde entier. Vidéo agrandisseur électronique pour la lecture de textes et magazines en bibliothèque.

SEZIONE RAGAZZI

Dedicata ai bambini e ragazzi in età scolare offre circa 600 volumi tra letture, dizionari, opere enciclopediche e libri dedicati a diversi temi e ambiti di interesse: natura, popoli e civiltà, lingue, religioni, geografia e astronomia, fiabe, racconti, riviste e audiolibri.

SALA DI LETTURA QUOTIDIANI E PERIODICI

Propone quotidiani e riviste straniere, audiovisivi e l'accesso elettronico ad oltre 300 testate di quotidiani di tutto il mondo. Videoingranditore elettronico per la lettura dei periodici e dei testi in biblioteca



Resources

6,000 volumes in European and non-European languages are available to its readers. There is even a special section dedicated to Esperanto.

ADULT SECTION

Fiction, best-sellers, modern and contemporary literature; languages, multimedia language courses, Italian for foreigners, dictionaries; religion, with reference both to the spoken language and sacred and traditional languages; society, institutions, peoples and migration, education, popular literature and traditions; cooking and food; sport, free time, gardening; history, local history; geography and tourism

CHILDREN'S SECTION

Dedicated to young children and teenagers of school age, it offers around 600 volumes including fiction, dictionaries, encyclopaedias and books dedicated to various themes and sectors of interest: nature, peoples and civilisations, languages, religion, geography and astronomy, fairy tales, short stories, magazines and audio-books.

READING ROOM FOR NEWSPAPERS AND MAGAZINES

Offering foreign dailies and magazines, audiovisual media and electronic access to more than 300 daily titles from around the world.

Video magnifier for the reading of the library's periodicals and texts



Servizi



Posti studio e lettura informale per adulti e ragazzi in parte attrezzati per l'uso del computer portatile

- Prestito a domicilio di libri e materiali multimediali
- Prestito interbibliotecario nazionale ed internazionale
- Postazione per il prestito self-service con sistema di radio frequenza
- Consulenza ai lettori e orientamento generale ai servizi della città per i cittadini e gli studenti stranieri.
- Accesso wireless gratuito alla rete Internet con desktop bilingue
- Postazioni per l'uso multimediale e per la navigazione Internet. Le postazioni sono gestite con un sistema informatico

Services offerts

- Postes d'étude et de lecture pour adultes et adolescents, en partie équipés pour l'usage d'ordinateurs portables
- Prêt à domicile de livres et de matériels multimédias
- Prêt entre bibliothèques nationales et internationales
- Poste pour le prêt self-service avec système de radiofréquence
- Conseil aux lecteurs et orientation générale aux services de la ville pour les citadins et les étudiants étrangers.
- Accès wireless gratuit à Internet avec bureau bilingue
- Postes pour utilisation multimédia et la navigation Internet. Les postes sont gérés avec un système informatique qui facilite l'accès et la temporisation,

l'emploi général de l'ordinateur et les services d'impression.

- Postes de consultation OPAC et catalogues nationaux et internationaux
- Postes informatiques pour les enfants avec des ressources sélectionnées
- Accès wireless gratuit à Internet avec bureau bilingue
- Service de baladodiffusion de journaux internationaux
- Audiolivres numériques pour l'écoute via Ipod
- Equipements pour la traduction simultanée
- Une série d'activités, de visites et d'initiatives, communiquées au fur et à mesure, seront dédiées aux écoles, aux résidents étrangers et plus en général, à tous les lecteurs intéressés.

che facilita gli accessi e la temporizzazione, l'uso generale del computer e le attività di stampa.

- Postazioni consultazione OPAC, catalogo elettronico delle biblioteche parmensi e cataloghi nazionali e internazionali
- Postazione informatica ragazzi con risorse selezionate
- Accesso wireless gratuito alla rete Internet con desktop bilingue
- Servizio di podcasting notiziari internazionali
- Audiolibri digitali per l'ascolto tramite Ipad
- Attrezzatura per la traduzione simultanea in occasione di corsi, incontri e seminari.
- Una serie di attività, visite e iniziative, comunicate di volta in volta, saranno dedicate alle scuole, ai residenti non italiani e in generale a tutti i lettori interessati.



Services offered

- Places for study and informal reading for adults and children partially equipped for the use of laptops
- Loan service for books and multimedia material
- National and international inter-library loans
- Wi-Fi places
- Consultancy for readers and general guidance to the city's services for foreigners and foreign students.
- Free wireless access to Internet with bilingual desktop
- Places for multimedia use and Internet navigation. These places feature a data information system which facilitates access and

timing, general computer use and printing

- Terminals for consulting OPAC, electronic catalogue of Parma's libraries and national and international catalogues
- Computer terminals for children with selected resources
- International podcasting news service
- Digital audio-books to be listened to via iPod
- Equipment for simultaneous translation on the occasion of courses, meetings and seminars
- A series of activities, visits and initiatives, to be announced from time to time, that will be dedicated to schools, non-Italian residents and all interested readers in general





BeyBo: le Network International!

*Beyond the Border
International Library
Network for Cultural
Exchange est
l'initiative lancée par la
Bibliothèque Ilaria Alpi,
qui vise la constitution
d'un réseau de
bibliothèques
et d'institutions
culturelles
européennes et non
européennes, avec
l'engagement de
rendre l'échange
et le débat sur la
situation culturelle
internationale, un
élément ferme et
distinctif de son
activité.*

BeyBo: il Network Internazionale!



Byond the Border International Library Network for Cultural Exchange è l'iniziativa avviata dalla biblioteca per la costituzione di una rete di Biblioteche e Istituzioni Culturali europee e non europee con l'impegno di rendere lo scambio e il confronto con la realtà culturale internazionale un elemento peculiare e stabile della sua attività. Il network consentirà di :

- * confrontare i servizi e le iniziative che le reciproche biblioteche offrono ai cittadini stranieri, bambini e adulti;
- * scambiare esperienze nella promozione e sostegno delle lingue e delle letterature straniere e nell'organizzazione di attività internazionali;
- * condividere iniziative e progetti che favoriscano la conoscenza della cultura generale e letteraria dei rispettivi Paesi;
- * favorire la partecipazione comune a progetti transazionali promossi dalla Comunità Europea per la mobilità, la progettazione culturale, la traduzione di testi letterari ed altre attività di comune interesse;
- * organizzare incontri e scambi culturali;
- * realizzare una piattaforma virtuale per il dialogo interattivo con biblioteche e istituzioni rivolte alla mondialità.

BeyBo: the International Network!

Beyond the Border International Library Network for Cultural Exchange is an initiative set in motion by the Ilaria Alpi Library to found a network of European and non-European Libraries and Cultural Institutions with the task of making exchange and comparison within the international cultural situation special and constant features of its work.







Une bibliothèque faite de relations

Grâce au Conseil constitué de parties prenantes et au Comité Directeur, la bibliothèque entend instituer un réseau important de relations avec toutes les communautés, collectivités et institutions culturelles, tant citadines, qu'italiennes et étrangères. Le Conseil des parties prenantes est constitué de personnes hautement qualifiées, que nous avons expressément contactées, et qui se sont engagées à participer activement à la gestion et à la programmation des services offerts. Le Comité Directeur, composé de représentants de premier plan du monde de la culture et de l'information et de représentants d'organismes internationaux, a un rôle de soutien culturel.

Una biblioteca fatta di relazioni

Attaverso la Consulta degli Stakeholder e il Comitato Guida, la Biblioteca Internazionale Ilaria Alpi vuole istituire e sviluppare una rete di relazioni significative con tutte le comunità, realtà e istituzioni culturali cittadine, italiane e straniere. La Consulta dei "portatori di interesse" della Biblioteca Internazionale nasce dall'idea che ogni biblioteca sia un segmento all'interno di un sottosistema, l'Istituzione Biblioteche, a sua volta facente parte di un più ampio sistema culturale cittadino. L'intento è di agire in una prospettiva di collaborazione istituzionale programmatica con tutti i soggetti che operano nel campo educativo e culturale. Fanno parte di questo organismo soggetti altamente qualificati appositamente individuati che si sono impegnati a partecipare attivamente alla gestione e alla programmazione del servizio offerto dalla biblioteca Internazionale. Il Comitato Guida ha invece un ruolo di affiancamento culturale. È formato da esponenti di primo piano del mondo della cultura, dell'informazione e da rappresentanti di organismi internazionali che esprimono idee, contributi e osservazioni sulle iniziative promosse dalla biblioteca oltre che sullo sviluppo della sua collezione libraria e multimediale.

COMITATO GUIDA DELLA BIBLIOTECA INTERNAZIONALE ILARIA ALPI (al febbraio 2009)

Eraldo Affinati; Simonetta Agnello Hornby; Pino Agnetti; Ivano Barberini; Isabella Bossi Fedrigotti; Giovanna Botteri; Monica Bulaj; Lucio Caracciolo; Maurizio Chierici; Dom Cipriano Carini; Maurizio Davolio; Emergency; Raniero Fontana; Giordano Formizzi; Paolo Fresu; Stas' Gawronski; John Grisham; Lilli Gruber; Marco Guzzi; Dacia Maraini; Predrag Matvejevic; Italo Moretti; Moni Ovadia; Paolo Rumiz; Brunetto Salvarani; Giovanna Zucchini

A library made up of relationships

Thanks to the Stakeholders' Council and the Steering Committee, the library would like to establish a network of significant relations with all Italian and foreign cultural organisations and institutions for citizens. The Council includes "bearers of interest" highly qualified, specially selected individuals who are committed to actively participating in the running and programming of the services offered. The Steering committee, consisting of leading members of the worlds of culture and information, and of representatives from international bodies, has an accompanying cultural role.



Comune di Parma

Pietro Vignali

Sindaco di Parma

Lorenzo Lasagna

Assessore alle Politiche Culturali e Creatività Giovanile



Luciano Mazzoni

Presidente

Pietro Silva

Consigliere

Andrea Gatti

Consigliere

Giovanni Galli

Direttore

Fiorenza Bernardi

Responsabile Biblioteca Internazionale Ilaria Alpi

La Biblioteca Internazionale è stata finanziata con il contributo di:



Comune di Parma



ASSOCIAZIONE
NAZIONALE
COMUNI
ITALIANI



Governo italiano

Ministro della *Cultura*

Regione Emilia-Romagna



PROVINCIA
DI PARMA

Indirizzo:

Vicolo delle Asse, 5 - 43100 Parma

Orari di apertura al pubblico:

Da lunedì a venerdì: 9.00 - 22.00

Sabato: 9.00 - 20.00

La Copat, Soc. Coop Torino che gestisce il servizio della biblioteca Internazionale Ilaria Alpi, intende avviare una sperimentazione degli orari di apertura al pubblico della biblioteca riservandosi modifiche successive per adeguare il servizio alle necessità degli utenti.

Contatti:

Telefono: 0521.031984

Mail: bibliotecainternazionale@comune.parma.it

Sito Internet: www.biblioteche.comune.parma.it



Finito di stampare nel febbraio 2009